

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В УНИВЕРСИТЕТЕ Г.ТУРКУ

Тамара Буданова (Финляндия)
Йеннилийса Салминен (Финляндия)

1. Введение

При всем разнообразии форм, условий, методов обучения РКИ, при различии мотиваций к изучению русского языка у учащихся и тех целей, которые они перед собой ставят, русская литература неизменно является органичной частью процесса обучения. Сложность литературного произведения обуславливает многообразие возможных способов его использования для целей обучения РКИ.

Обобщая опыт преподавания русской литературы в Университете г. Турку, авторы особое внимание уделяют принципам отбора художественных текстов как для ознакомительного чтения, так и для углубленного изучения на занятиях со студентами, для которых русский язык является основной или дополнительной специальностью.

2. Художественная литература в курсе РКИ

Общепризнано, что в процессе преподавания иностранного языка, и РКИ не является в этом смысле исключением, художественный текст обладает особой ценностью в силу своей полифункциональности. В методической литературе неоднократно отмечалось, что его информативная, эстетическая, культурологическая, страноведческая и языковая функции способны сделать процесс обучения более эффективным и усилить мотивацию учащихся. Активно обсуждались возможности и перспективы использования художественного текста как объекта и средства обучения русскому языку (Кулибина 2000, 2001; Кольцова, Лунина 2007). Вместе с тем трудно не согласиться с тем, что “проблема использования художественного текста в иноязычной аудитории, несмотря на богатую историю и значительную степень разработанности, по-прежнему играет существенную роль в современной методике преподавания РКИ и продолжает интересовать методистов и преподавателей” (Шамзи 2013).

Безусловное влияние на процесс изучения русской литературы оказывают условия преподавания: в языковой среде и вне ее, а также особенности национальной системы образования в случае изучения русского языка и литературы за пределами России.

В Университете г. Турку слушателями курсов по русской литературе становятся как те студенты, что выбрали своей основной специальностью “Русский язык и культуру”, так и те, например, будущие историки, социологи, математики, для кого русистика - дополнительная специализация. Естественно, в учебных программах эти двух групп учащихся русский язык и литература представлены разным количеством учебных часов. Следует отметить, что обучение студентов-русистов, как и студентов-германистов, к примеру, не включает в себя курсы по теории литературы. Студенты отделения языков и переводоведения Университета г. Турку не станут специалистами-литературоведами, если не пройдут по собственному желанию и своему выбору соответствующие курсы на кафедре литературоведения.

С другой стороны, не нужно доказывать, что литература - это часть культуры так же, как и литературный язык - часть национального языка, и для специалиста по русскому языку и культуре знание русской литературы насущно необходимо. Кроме того, едва ли будет преувеличением сказать, что стремление ближе познакомиться с русской литературой - один из основных мотивов,

который движет студентами, выбирающими русский язык в качестве дополнительного предмета в университете.

3. Критерии отбора произведений художественной литературы

Серьезной проблемой, стоящей перед преподавателем русской литературы в иноязычной аудитории вне языковой среды, являются критерии отбора авторов и художественных произведений. Сложность выбора обусловлена многими причинами.

Прежде всего - это временные рамки. Максимальная длительность курса - семестр, т.е. 14 учебных недель. Среди студентов, особенно тех, для кого русский язык является дополнительной специальностью, могут быть те, кто еще не способен читать по-русски достаточно быстро. В результате преподаватель вынужден ограничить объем обязательной литературы и включить в него не так много текстов.

Следующая задача, которой нужно решить, заключается в составлении конкретного "литературного минимума", и здесь стоит выбор между произведениями классической русской литературы и современной. Едва ли есть однозначный ответ на вопрос: что важнее знать будущему специалисту по русской культуре - классику или современность.

На вопрос же: кого конкретно из русских писателей 19 века следует включить в классическую часть литературного минимума, - в России и за ее пределами возможны разные ответы. Представляется, что причина такого расхождения обусловлена не в последнюю очередь тем, что русская поэзия 19 века, прежде всего А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов и Н.А.Некрасов, в связи с общими трудностями перевода поэтического текста значительно менее известна в мире, чем классические русские романы Ф.М.Достоевского и Л.Н.Толстого. Сложность восприятия поэтического текста на неродном языке приводит к тому, что в условиях ограниченного времени семестрового курса делается вынужденный выбор в пользу прозы.

В идеале изучаемые и анализируемые литературные произведения студенты читают на языке оригинала. На практике преподавателю приходится решать, читаются тексты по-русски или по-фински. Безусловно, первый вариант предпочтительнее со всех точек зрения, но по-фински можно успеть познакомиться с большим количеством произведений. Тем более что как классическая русская литература, так и современная широко представлена в переводах на финский язык. Например, «Анна Каренина» Л.Н.Толстого переводилась на финский язык три раза: в 1910 – 1911 годах переводчиком Эйно Калима, в 1961 году Уллой-Лийсой Хейно и 1979-ом Лейей Пююккё. Интересно, что не так давно на основе самого первого перевода Арьей Пиккупеура была создана новая версия (Hellman 2008, 310). Следует отметить, что переведены на финский не только «Война и мир», «Петербургские повести», «Идиот», «Преступление и наказание», «Доктор Живаго», но и такие новинки последних лет, как «Зулейка открывает глаза» Гузель Яхиной и «Люди в голом» Андрея Аствацатурова.

В конечном итоге для изучения отбираются произведения русской литературы, которые в равной степени обладают прецедентностью и международным культурным значением и доступны для прочтения студентам, изучающим русский язык в конкретных условиях.

На выбор текстов влияют и национальные традиции преподавания литературы и представления о литературе. Например, в Финляндии трудно представить себе курс «введение в русскую литературу» без обсуждения женской литературы. Поэтому, для таких курсов, может быть, чаще чем в России, выбирают, например, тексты Ахматовой, Цветаевой и современных писательниц. Часто обсуждают и

тему популярной (массовой) литературы, но произведения таких жанров, как детектив, научная фантастика или любовный роман редко входят в список литературы на курсах.

4. Обучение русской литературы на отделении русского языка в Университете Турку

Программа построена таким образом, что обязательным для студентов является лишь один курс русской литературы на первом году обучения. После этого все курсы по литературе факультативны, т.е. относятся к курсам по выбору. Однако при этом большинство студентов склонно делать выбор в их пользу. Те, у кого литература вызывает особый интерес, могут выбирать литературоведение как второй предмет и, таким образом, получить более глубокие теоретические знания, которые способствуют и изучению русской литературы. Студентам предлагаются также курсы по литературе – русской или мировой – которые организуют другие учебные подразделения университета, например, отделение литературоведения, и отделение русского языка в шведскоязычном университете Або Академии в Турку. Развитые межпредметные связи позволяют преподавателям разных дисциплин организовывать общие курсы.

Кроме того, у студентов есть широкие возможности для самостоятельного изучения русской литературы и знакомства с основными течениями русской литературы. Помимо литературоведческих работ, опубликованных в России на русском языке, существуют фундаментальное исследование по истории русской литературы, написанное финскими специалистами, (Ekonen & Tuoma 2015) и сборник статей о современной русской литературе (Huttunen & Klauri 2012).

Характерная для современной европейской системы высшего образования академическая мобильность также существенно расширяет возможности студентов. Они могут выбирать курсы и в других финских университетах. В программу студентов, которые проходят свою языковую практику в русских ВУЗах, например, в Твери, обычно входит и курсы по русской литературе.

Можно утверждать, что среди студентов, изучающих русский язык, интерес к русской литературе остается стабильным, а учебные курсы, посвященные ей, востребованными и посещаемыми.

Нередко студенты пишут дипломную работу по теме, связанной с литературой. Вот лишь несколько примеров тем выпускных работ последних лет: “ Повести Алексея Константиновича Толстого “Семья Вурдулака” и “Упырь” как образцы европейского вампирного литературного жанра”, “Обломовщина”, “Особенности художественного метода постмодернизма Виктора Пелевина в романе «Омон Ра», “Контекстуальный анализ рассказов В.Сорокина”, “Влияние внешних факторов на раскрытие образа родины в ранней поэзии Сергея Есенина”, “Образ женщины в романе Зинаиды Линдэн «Много стран тому назад»”.

Вместе с тем не исключено, что обязательный курс «Введение в русскую литературу» для некоторых студентов – особенно для тех, которые изучают русский язык в качестве второго предмета – может остаться единственным курсом по русской литературе за все годы обучения, вследствие чего в курс должно входить «самое важное». Это “самое важное” для одних студентов станет лишь отправной точкой в их плавании по океану русской литературы, а для других - основой их представления об этом океане. Это не может не создавать дополнительные проблемы при отборе авторов и конкретных произведений и в планировании курса.

Возможный путь преодоления этих проблем представляется следующим. Курс состоит из 13 лекций, при подготовке к которым которых студенты читают несколько рассказов и отрывков из произведений русских классиков. На курсе обсуждаются история русской литературы, самые

значимые писатели и самые значимые произведения. На курсе тоже обсуждается вопрос о «литературном каноне», чтобы студенты не забыли, что русская литература не ограничивается только классикой, но и включает в себя многое другое. Цель курса заключается в том, чтобы у студентов сформировалось представление о связях между литературой и обществом, литературой и языком, литературой и культурой. За 13 лекций невозможно дать полное представление о русской литературе, но важно то, что после курса у студентов есть базовое представление о русской литературе и они готовы продолжать изучению литературы. Чтобы у студентов выработалась привычка читать русскую литературу, на курсе читают в добавление к коротким текстам, которые обсуждаются на занятиях, и произведение одного из классиков русской литературы XIX века, роман или пьесу, которые студенты могут сами выбрать из предложенного преподавателем списка. Литературные тексты на курсе читаются преимущественно по-русски, чтобы студенты привыкли читать литературу по-русски и познакомились с литературным языком. Для тех же, кто в начале обучения еще медленно читает по-русски, предоставляется возможность читать произведение из списка по-фински.

Список литературы для курса включает в себя следующие произведения для обязательного чтения на русском языке:

1. Н.В.Гоголь «Шинель»
2. А.П.Чехов «Дама с собачкой»
3. Избранные отрывки из художественных текстов от древнерусской литературы до литературы последних лет.

На родном языке допустимо прочитать одно из произведений по выбору:

1. Ф.М.Достоевский «Игрок»
2. М.Ю.Лермонтов «Герой нашего времени»
3. А.С.Пушкин «Пиковая дама»
4. И.С.Тургенев «Первая любовь»
5. А.П.Чехов «Чайка» или «Дядя Ваня».

На старших курсах бакалавриата и в магистратуре студентам предлагаются различные факультативные курсы по литературе. Предлагают и спецкурсы, которые состоятся из лекций и заданий, и курсы для самостоятельной работы.

Самым популярным из таких курсов, очевидно, является курс «Русские классики XIX века». Его можно пройти самостоятельно: прочитать произведения и написать эссе/дневник читателя или сдать экстерном, подготовившись самостоятельно. Иногда курс предлагается и в форме читательского кружка: студенты читают произведения, обсуждают их в группе с помощью преподавателя и пишут после курса эссе/дневник читателя. Для студентов форма кружка оказалась полезной: когда у них есть определенное время для каждого произведения, которые надо прочитать до следующей встречи, они могут организовывать свою работу соответственно индивидуальному графику.

Для современного молодого читателя, который не привык читать масштабные романы, такие произведения русской классики, как «Анна Каренина» или «Преступление и наказание» могут оказаться слишком сложными. Обсуждение книг в группе поможет студентам найти в них много такого, о чём они сами не думали, читая произведения. Можно сказать, что такая форма работы очень увлекательна и для преподавателя: всегда удивляет, как много неожиданного студенты

увидят в классическом тексте, и обсуждение в группе стимулирует интересные письменные работы студентов.

В список предлагаемой для курса литературы входят «Анна Каренина» Л.Н.Толстого, «Преступление и наказание» Ф.М.Достоевского, «Три сестры» А.П.Чехова, «Петербургские повести» Н.В.Гоголя, «Евгений Онегин» А.С.Пушкина.

В магистратуре есть и факультативные спецкурсы по литературе. Темы курсов разные: они во многом зависят от собственных научных интересов преподавателя. В последние годы темами курсов были, например, детская литература, народные сказки, авангардизм в литературе, современная русская литература, женская литература, литература и стили языка. На этом этапе обучения у студентов есть также возможность сами предлагать темы для самостоятельной работы: они могут, например, выбрать какого-то русского автора, познакомиться с его творчеством, читать соответствующую теоретическую литературу и выполнить письменную работу по теме.

Заключение

В современном мире каждый человек с легкостью может самостоятельно получить исчерпывающую информацию о любом интересующем его предмете или явлении. В этом смысле литература в целом и творчество отдельного писателя не является исключением. Полагаем, что целью преподавания русской литературы в Университете г.Турку является сообщение множества имен и фактов из истории литературного процесса, а поощрение и развитие того интереса к русской литературе и культуре, который привел студентов на наши курсы. Наша задача – раскрыть перед ними дверь в огромный космос литературы, указать в нем некоторые ориентиры и вдохновить на самостоятельное путешествие по этому бесконечному пространству.

Литература

Кольцова Л.М., Лунина О.А. Художественный текст в современной лингвистической парадигме: Учебное пособие. Воронеж: Речь, 2007. 51 с

Кулибина Н.В. 2000 - Художественный текст в лингводидактическом осмыслении. М.: Гос. ИРЯ им. А.С.Пушкина, 2000. 301 с.

Кулибина Н.В. 2001- Зачем, что и как читать на уроке? СПб.: Златоуст, 2001. 332 с.

Шамзи З.А. 2013 - Принципы отбора художественных текстов в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) для иракской аудитории. КД. М., 2013, 170 с.

Ekonen, Kirsti ja Turoma, Sanna 2015 (toim.): Venäläisen kirjallisuuden historia. Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press.

Hellman, Ben 2008 (toim.): Puškinista Peleviniin. Venäläisen kaunokirjallisuuden suomennosten bibliografia 1876 - 2007. Helsinki: Slavistiikan ja baltologian laitos, Helsingin yliopisto.

Huttunen, Tomi ja Klapuri, Tintti 2012 (toim): Kenen aika? Esseitä venäläisestä nykykirjallisuudesta. Helsinki: Avain.

